

en ckb / English

III 5

Agri Afshin

Wiethan de Jager

Lesley Koyi



<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

Attribution 4.0 International License.

This work is licensed under a Creative Commons



Agri Afshin (ckb)

Wiethan de Jager

Lesley Koyi

ڦڻڻ / Magzwe

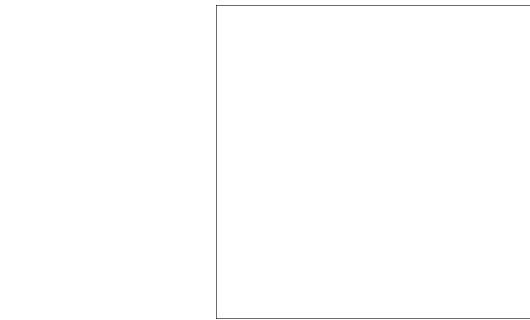
globalstorybooks.net

Global Storybooks



Magzwe

ڦڻڻ



له شارى قهره بالغى "ناروبى" دوور له ژيانى ئاسلىي مىلەوه،
دەستەيەك لە كورانى بى مىل ژيانيان بەسەر دەبىرد. ئەوان ھەمۇو
رۆزىكىان بەو جۆرەي كە دەھلات پىشوازيان لى دەكىد. بەيانيان
كۈرەكەن رايەخەكانيان كۆ دەكىدەوە كە شەھۋى لە سەر
پيادەرەويىكى سلاردا نووشت بۇون. لە سەرمەن بۆ خۆ گەرم
كردىنەوە ئاگريان بە زېل كردىووە. يەكىك لە كۈرەكەن ئاۋ ئەو
گروپە، ملگۇزوھ بۇو. ئەو تەمەنى لە ھەمۇان كەمتر بۇو.

...

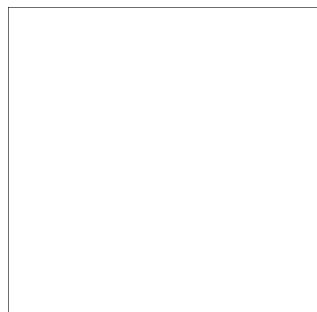
In the busy city of Nairobi, far away from a
caring life at home, lived a group of homeless
boys. They welcomed each day just as it came.
On one morning, the boys were packing their
mats after sleeping on cold pavements. To
chase away the cold they lit a fire with rubbish.
Among the group of boys was Magozwe. He was
the youngest.

When Magozwe's parents died, he was only five
years old. He went to live with his uncle. This
man did not care about the child. He did not
give Magozwe enough food. He made the boy
do a lot of hard work.

...

•

መንግሥት የዚህ ስምምነት በመስጠት እንደሆነ ይፈጸማል
በዚህ ስምምነት የዚህ ስምምነት በመስጠት እንደሆነ ይፈጸማል
የዚህ ስምምነት የዚህ ስምምነት በመስጠት እንደሆነ ይፈጸማል
የዚህ ስምምነት የዚህ ስምምነት በመስጠት እንደሆነ ይፈጸማል



نه گر ملگوزوه گله بی یان پرسیاریکی کردبا یه، ملامی لیی دهدا.
لاتییک ملگوزوه پرسیاری کردبا که ئه و ده تواني بچیته قوتا بخانه،
لاممی لیی دهدا و دهیگوت: "تۆ گیلی و فیرى هیچ شتیک نابیت."
پاش سى سلّ بهو شیوازه هەلسوكه وته، ملگوزوه هەلات و له
لاممی دوور کهو ته وه. ژیانی سه رش قامی ده ستپیکرد.

...

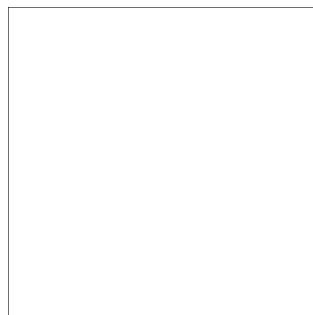
If Magozwe complained or questioned, his uncle beat him. When Magozwe asked if he could go to school, his uncle beat him and said, "You're too stupid to learn anything." After three years of this treatment Magozwe ran away from his uncle. He started living on the street.

ملگوزوه له حهوشەی خانووه سەربان سەوزەکە دانیشتبوو و
چیرۆکیکى مندالانى دەخويىنده وه، كە له قوتا بخانه پېيان دابوو.
تۆمەس ھات و له لای دانیشت. تۆمەس لیی پرسى: "بابەتى
چیرۆکە کە چييە؟" ملگوزوه له وەلامدا گوتى: "لەبارەی كورپىكە كە
دەبىتە مامۆستا." تۆمەس لیی پرسى: "ئه و كورپە ناوى چييە؟"
ملگوزوه بە زەردەخەنەوە وەلامى دايەوە: "ئه و كورپە ناوى
ملگوزوه يە."

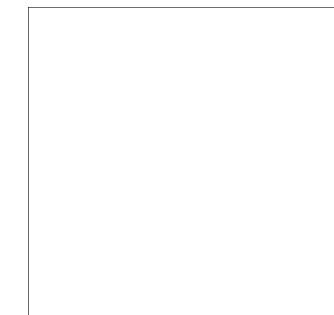
...

Magozwe was sitting in the yard at the house with the green roof, reading a storybook from school. Thomas came up and sat next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a teacher," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "His name is Magozwe," said Magozwe with a smile.

Street life was difficult and most of the boys struggled daily just to get food. Sometimes they were arrested, sometimes they were beaten. When they were sick, there was no one to help. The group depended on the little money they got from beggery, and from selling plastics and other recycling. Life was even more difficult because of fights with rival groups who wanted control of parts of the city.



Magozwe started school and it was difficult. He had a lot to catch up. Sometimes he wanted to give up. But he thought about the pilot and the soccer player in the storybooks. Like them, he did not give up.



رۆژیکیان که ملگۇزوه له ناو تەنەکە زېلەکاندا دەگەرا، كتىبىيەكى
چىرۆكى كۆنى مندالانى دراوى دۆزىيەوە. ئەو تەپو توۋەكلىنى لەسەر
تەكىندۇ له كىسەكە خۆى ھلاۋىشت. دواى ئەوە هەمۇو رۆژىك
كتىبەكەي دەرىننا و چاوى له وىنەكلىنى دەكرد. ئەو نەيدەزانى چۆن
وشەكەن بخويىنەتەوە.

...

One day while Magozwe was looking through
the dustbins, he found an old tattered
storybook. He cleaned the dirt from it and put it
in his sack. Every day after that he would take
out the book and look at the pictures. He did not
know how to read the words.

لە دواى ئەوە ملگۇزوه روېشته ناو ژۇورى خانوویەك كە
سەربانەكەي سەوز بۇو. ئەو لەگەل دوو كورى دىكە پىكەوە لە
ژورىكدا بۇون. دە منال بۇون و پۇورە سىزى و مىرددەكەي، سى
سەگ، پشىلەيەك و بىزنىكى پىر لە ناو خانووە دا دەۋىيان.

...

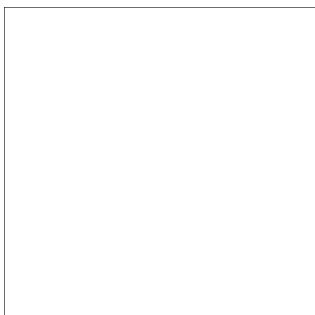
And so Magozwe moved into a room in a house
with a green roof. He shared the room with two
other boys. Altogether there were ten children
living at that house. Along with Auntie Cissy and
her husband, three dogs, a cat, and an old goat.

The pictures told the story of a boy who grew up
to be a pilot. Magozwe would daydream of
being a pilot. Sometimes, he imagined that he
was the boy in the story.

...

جیاٹنگوں کے۔

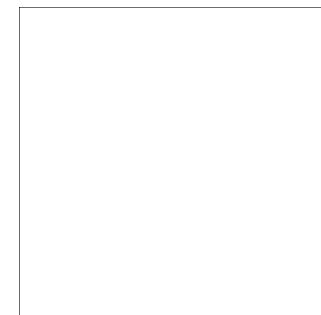
اس دلکشی کے ساتھ میں اسی دن اپنے بھائی کو پہنچا دیا۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔



He shared his fears with Thomas. Over time the
man reassured the boy that life could be better
at the new place.

...

ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔
ایسا ہے جو اپنے بھائی کو پہنچا دیتا ہے۔



ههوا سلرد بwoo و ملگوزوه له که نار شهقامه که راوهستا بwoo و سوالی ده کرد. پیاویک چو ب్و لای. پیاووه که گوتی: "سلاو من ناوم توّمده سه. من لهو نزیکانه و ده زیم، له شوینیک که ده توانی شتیک بخوی" ئه وهی گوت و ئامدزهی به خانوویه کی زهرد کرد که سهربانه کهی شین بwoo. ئه و پرسیاری کرد و گوتی: "هیواداریم که تو بچیته ئه وی که ههندی خواردن ده ستبکه وی؟" ملگوزوه ته ملشایه کی پیاووه کهی کردو پاشان ته ملشایه کی خانووکهی کرد و گوتی: "له وانه یه" و رویشت.

...

It was cold and Magozwe was standing on the road begging. A man walked up to him. "Hello, I'm Thomas. I work near here, at a place where you can get something to eat," said the man. He pointed to a yellow house with a blue roof. "I hope you will go there to get some food?" he asked. Magozwe looked at the man, and then at the house. "Maybe," he said, and walked away.

ملگوزوه له بارهی ئه و شوینه تازه یه و سه بارهت ب్و چوونه قوتا بخانه بیری کرده وو. ئه گه رلامی ئه و راستی بگوتبا یه که ئه و نه فامتر له وه بوایه که شتیک فیر بیت چی؟ ئه گه رهوان له و شوینه تازه یه لیپی بدنهن چی؟ ئه و ترسلا بwoo. ئه و بیری کرده وو که: "رهنگه باشتر وابی که له سه رشه قامه کان ژیان به سه ره ببات."

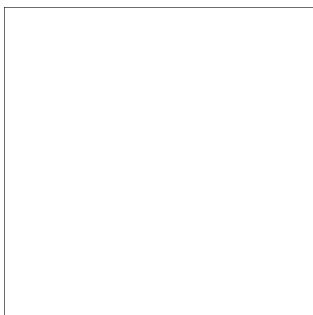
...

Magozwe thought about this new place, and about going to school. What if his uncle was right and he was too stupid to learn anything? What if they beat him at this new place? He was afraid. "Maybe it is better to stay living on the street," he thought.

Over the months that followed, the homeless boys got used to seeing Thomas around. He liked to talk to people, especially people living on the streets. Thomas listened to the stories of people's lives. He was serious and patient, never rude or disrespectful. Some of the boys started going to the yellow and blue house to get food at midday.

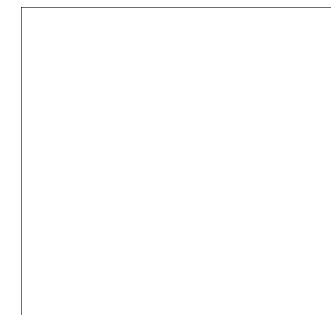
3

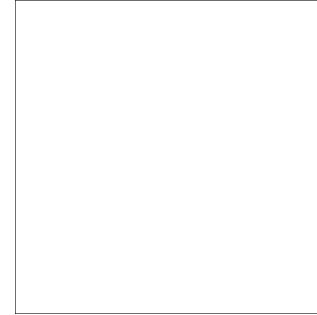
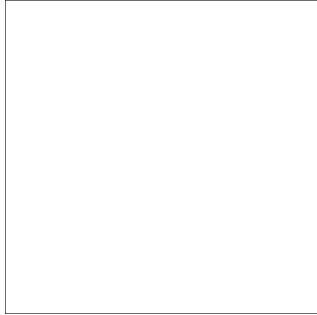
କେବଳ କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାହାର ପାଦରେ
କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି
କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି
କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି
କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି କାହାର ପାଦରେ ଯାଏନ୍ତି



Around Magozwe's tenth birthday, Thomas gave him a new storybook. It was a story about a village boy who grew up to be a famous soccer player. Thomas read that story to Magozwe many times, until one day he said, "I think it's time you went to school and learned to read. What do you think?" Thomas explained that he knew of a place where children could stay, and go to school.

• • •





ملاگوزوه له سه رپیاده روه که دانیشتبوو و چاوی له وینه کانی ناو
کتیبه که ده کرد کاتیک که توماس هلات و له نزیک ئه و دانیشت.
توماس پرسیاری لیکردن: "چیرۆ که که باسی چی ده کات؟" ملاگوزوه
وهلامی دایه وه: "کتیبه که سه باره ت به کوریکه که ده بیتته
فرۆکه وان." توماس لیی پرسی: "کوره که ناوی چیبیه؟" ملاگوزوه به
هیمنی وهلامی دایه وه: "نازانم، من ناتوانم بخوینمه وه."

...

Magozwe was sitting on the pavement looking at his picture book when Thomas sat down next to him. "What is the story about?" asked Thomas. "It's about a boy who becomes a pilot," replied Magozwe. "What's the boy's name?" asked Thomas. "I don't know, I can't read," said Magozwe quietly.

کاتی چاویان بئیه که وت، ملاگوزوه چیرۆ کی زیانی خۆی بۇ
توماس گیڑایه وه. چیرۆ کی مامى و هەروھەل بۆچى ئه و هەلاتووه.
توماس زۆر قسهی نه ده کرد ئه و به ملاگوزوه شى نه ده گوت که
ده بىچى بکات، بەلام بەردەوام بە جوانى گوئى رادەگرت. جاروبار
ئهوان کاتیک لە خانووه زەرد و شىنە کەدا خەریکى نان خواردىن
بۈون، قسەيان دەکردى.

...

When they met, Magozwe began to tell his own story to Thomas. It was the story of his uncle and why he ran away. Thomas didn't talk a lot, and he didn't tell Magozwe what to do, but he always listened carefully. Sometimes they would talk while they ate at the house with the blue roof.